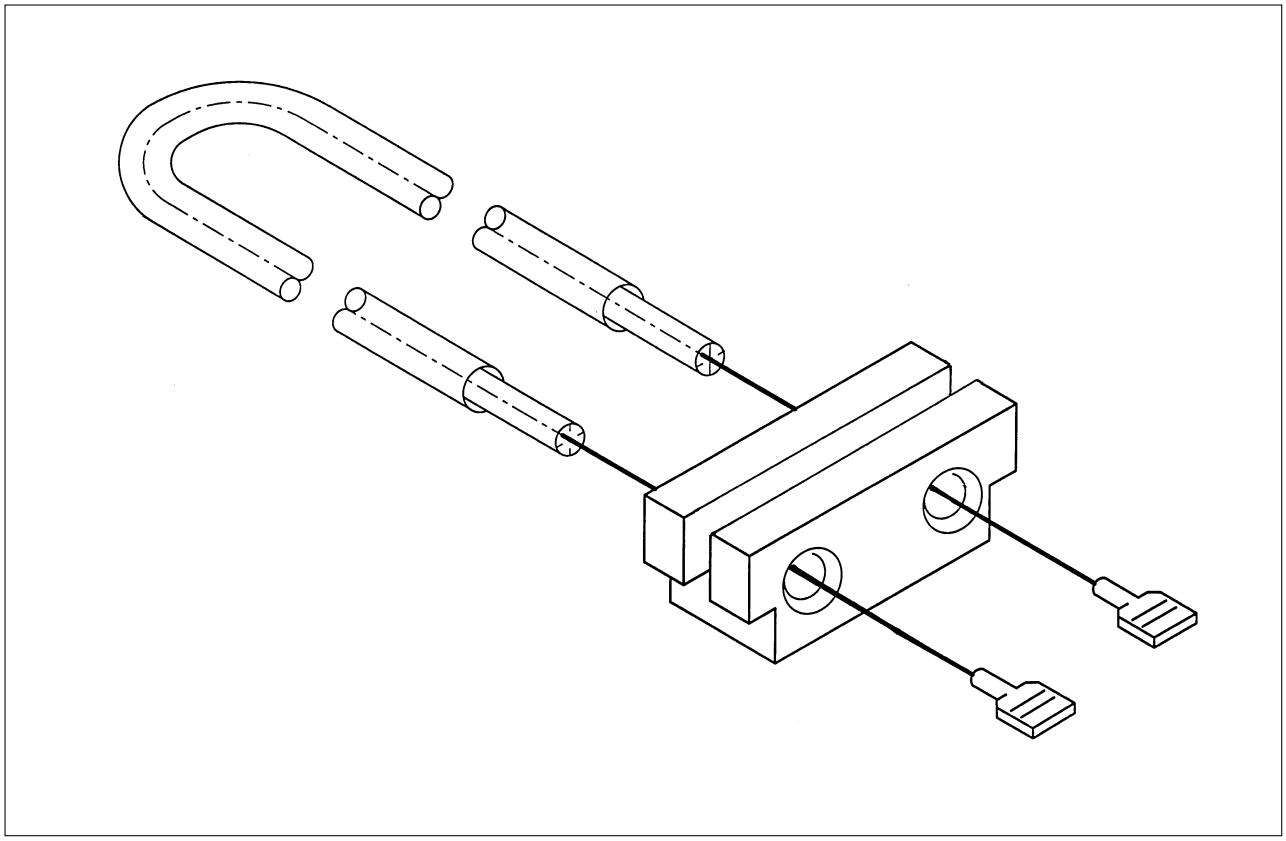
Montage- und Gebrauchsanweisung

Instructions pour l'installation et mode d'emploi
Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing
Instructions for installation and use
Instrucciones de instalación y de servicio

Zusatzheizung

ZHi 050 E ... ZHi 200 E
EZ ZH 05 E ... EZ ZH 20 E

Chauffage d'appoint
Dagelement
Auxiliary heating
Calefacción adicional



D

Wichtige Hinweise

Bei der Installation, dem Betrieb und bei der Wartung ist diese Anweisung zu beachten. Nach den VDE-Bestimmungen muß diese Anweisung jederzeit verfügbar sein und bei Arbeiten am Gerät dem Fachmann zur Kenntnisnahme übergeben werden. Wir bitten sie deshalb die Anweisung bei Wohnungswechsel dem Besitzer oder neuen Benutzer zu übergeben.

Die Montage des Gerätes darf nur von einem Fachmann ausgeführt werden. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.

Vor Beginn der Montage sicherstellen, daß das Speicherheizgerät spannungslos ist.

Bitte berücksichtigen Sie, daß der Einbau der Zusatzheizung nur bei entspeichertem Gerät erfolgen darf.

Einbau nur an kalten Geräten vornehmen. Kernraumabdeckung nicht entfernen, es besteht Gefahr, daß die integrierte Wärmedämmung beschädigt wird.

Achtung! Bimetallstreifen und deren Haltewinkel nicht verbiegen!

F

Remarques importantes

Il convient de respecter les présentes instructions lors de l'installation, de l'exploitation et de l'entretien. Aux termes des normes VDE, la présente notice doit pouvoir être consultée à tout moment et être remise à l'installateur lors des travaux sur l'appareil. En cas de déménagement, nous vous prions par conséquent de remettre la présente notice au nouveau locataire ou au propriétaire.

Le montage de l'appareil doit être obligatoirement confié à une personne spécialisée. Une réparation non conforme aux règles de l'art peut entraîner des risques importants pour l'utilisateur.

Avant le début du montage, s'assurer que le radiateur électrique à accumulation est hors tension.

Le montage du chauffage d'appoint ne doit être effectué que lorsque le radiateur à accumulation est totalement déchargé. N'effectuer le montage que sur des radiateurs froids.

Ne pas retirer la plaque de fermeture du noyau, car il y a risque d'endommagement de l'isolation thermique intégrée.

Attention ! Ne pas déformer les bilames ni leur équerre de fixation !

Benutzerhinweise

Die Zusatzheizung kommt dann zum Einsatz, wenn Wärme kurzfristig benötigt wird und das Speicherheizgerät nicht aufgeladen wurde (Übergangszeit, Gästezimmer).

Die Zusatzheizung wird durch betätigen des im Raumtemperaturregler eingebauten Schalters in Betriebsbereitschaft gesetzt. Bei Speicherheizgeräten mit integriertem Raumtemperaturregler befindet sich der Schalter für die Zusatzheizung am Gerät.

Immer dann, wenn Wärmebedarf besteht und die am Raumtemperaturregler vorgewählte Solltemperatur unterschritten wird, setzt der Raumtemperaturregler (Schalter Zusatzheizung EIN) die Zusatzheizung gleichzeitig mit dem Lüfter des Speicherheizgerätes in Betrieb. Bei ausreichender Aufladung des Speicherheizgerätes ist der Einsatz der Zusatzheizung nicht sinnvoll. Daher ist im Speicherheizgerät ein Temperaturregler eingebaut der einen Betrieb der Zusatzheizung verhindert, wenn die gespeicherte Restwärme mehr als 20% des maximalen Wärmespeichervermögens beträgt. Bedenken Sie, daß der Energieverbrauch der Zusatzheizung zu normalem Tarif erfolgt.

Instructions pour l'utilisateur

Le chauffage d'appoint sera utilisé si l'on a, à court terme, un besoin de chaleur et que le radiateur à accumulation n'est pas chargé (intersaison, chambre d'amis).

Le chauffage d'appoint est mis en service par l'interrupteur intégré dans le thermostat d'ambiance. Sur les radiateurs à accumulation à thermostat d'ambiance intégré, l'interrupteur du chauffage d'appoint se trouve sur le radiateur.

Lorsque l'interrupteur du chauffage d'appoint est sur ON et que la température ambiante tombe en dessous de la valeur réglée sur le thermostat d'ambiance, ce dernier commande la mise en marche du chauffage d'appoint en même temps que le ventilateur du radiateur à accumulation. L'enclenchement du chauffage d'appoint doit être empêché lorsque la charge restante du radiateur à accumulation est suffisante. A cet effet, le radiateur comporte un contact thermométrique qui empêche l'enclenchement du chauffage d'appoint lorsque la chaleur résiduelle emmagasinée est supérieure à 20 % de la capacité d'accumulation maximale. N'oubliez pas que l'énergie consommée par le chauffage d'appoint est facturée au tarif normal.

Lieferumfang

- Zusatzheizkörper,
- Temperaturregler,
- Anschlußleitung,
- 1 Keramiksockel bei 500 W und 700 W
- 2 Keramiksockel bei 1100 W, 1500 W und 2000 W
- Blechschrauben,
- Durchführungstüllen,
- Montage- und Gebrauchsanweisung,
- Aufkleber für Typschild.

Composition de la fourniture

- Elément chauffant d'appoint,
- Contact thermométrique,
- Câble de branchement pour contact thermométrique,
- 1 socle céramique pour 500 W et 700 W
- 2 socles céramiques pour 1100 W, 1500 W et 2000 W
- Vis parker,
- Passe-fils,
- Instruction de montage et mode d'emploi,
- Etiquette pour plaque signalitique.

NL

Belangrijke aanwijzingen

Men dient deze handleiding in acht te nemen bij installatie, bedrijf en onderhoud. Volgens de bepalingen van de VDE (Vereniging van Duitse Elektrotechnici) dient deze handleiding altijd beschikbaar te zijn en bij werkzaamheden aan het apparaat aan de vakman ter kennisgeving worden overhandigd. Wij vragen u derhalve de handleiding in geval van verhuizing te doen toekomen aan de eigenaar of de nieuwe gebruiker.

De montage van het apparaat mag alleen worden uitgevoerd door een vakman. Ondeskundig uitgevoerde reparaties kunnen aanzienlijke risico's voor de gebruiker tot gevolg hebben.

Verzeker u er vóór de montage van dat de elektrische accumulatorkachel niet onder spanning staat.

Houd er rekening mee, dat de montage van het dagelement alleen mag plaatsvinden indien het toestel ontladen is.

Montage alleen uitvoeren bij afgekoelde toestellen. Kernafdekking niet verwijderen, anders bestaat het gevaar op beschadiging van de geïntegreerde warmte-isolatie.

Pas op! Bimetaalbanden en bevestigingsbeugels niet buigen!

Gebruiksaanwijzingen

Het dagelement wordt gebruikt wanneer er kort gestookt moet worden en de elektrische accumulatorkachel niet is opgeladen (overgangsperiode, logeerkamer).

Het dagelement wordt met behulp van de in de kamerthermostaat ingebouwde schakelaar in de bedrijfsstand gezet. Bij elektrische accumulatorkachels met geïntegreerde kamerthermostaat bevindt de schakelaar voor het dagelement zich aan het toestel.

Telkens wanneer men behoefte heeft aan warmte en de temperatuur onder de aan de kamerthermostaat ingestelde gewenste temperatuur komt, stelt de kamerthermostaat (schakelaar dagelement AAN) het dagelement tegelijk met de ventilator van de elektrische accumulatorkachel in bedrijf. Indien de elektrische accumulatorkachel voldoende is opgeladen, is het niet zinvol het dagelement te gebruiken. Daarom heeft de accumulatorkachel een ingebouwde temperatuurschakelaar die voorkomt dat het dagelement in bedrijf wordt gesteld, wanneer de opgeslagen restwarmte meer dan 20% van het maximum warmteopslagvermogen bedraagt. Houd er rekening mee dat voor het energieverbruik van het dagelement het normale tarief wordt gerekend

Levering
- dagelement,
- temperatuurschakelaar,
- aansluiting,
- 1 keramisch voetje bij 500 W en 700 W
- 2 keramische voetjes bij 1100 W, 1500 W en 2000 W
- plaatschroeven,
- doorvoeren,
- montage- en gebruikshandleiding,
- sticker voor typeplaatje.

GB

Important Notice

These instructions should be observed during the installation, use and maintenance of the equipment. Under VDE regulations, these instructions must be readily available and should be shown to any qualified person working on the appliance. You are therefore requested to pass these instructions on to any subsequent owner or tenant.

The installation of the appliance should only be carried out by a qualified fitter. Improper work carried out on the appliance could lead to serious risks for the user.

Before installing the appliance, ensure that the storage heater is disconnected from the power supply.

Please note that the installation of the additional heating can only take place when the storage heater has discharged and cooled down fully. Installation can only be carried out on a cold appliance.

Do not remove the central compartment covering as damage may be caused to the integrated thermal insulation.

Warning! Do not interfere with the bimetal strips or their fixing brackets.

Notice to Users

The auxiliary heating is used when heat is required at short notice and the storage heater has not been charged (interim period, quest room).

The auxiliary heating is turned on by adjusting the built-in switch in the room temperature regulator. In the case of storage heaters with an integrated room temperature regulator, the switch for the auxiliary heating is located on the appliance itself.

If heat is required and the temperature selected on the room temperature regulator cannot be met, the regulator (auxiliary heating switch ON) will turn on the auxiliary heating in addition to the fan in the storage heater. However, the use of the auxiliary heating is not recommended if the storage heater has been charged sufficiently. Therefore, a temperature regulator has been built into the storage heater to block the use of the auxiliary heating when the remaining heat stored is more than 20% of the total storage capacity of the heater. Note that the use of the auxiliary heating is charged at the standard rate.

Contents
- Auxiliary heating
- Temperature switch
- Connecting lead
- 1 ceramic socket at 500 W and 700 W
- 2 ceramic sockets at 1100 W, 1500 W and 2000 W
- Sheet-metal screws
- Grommets
- Instructions for installation and use
- Sticker with type markings.

E

Observaciones importantes

Se deben observar las presentes instrucciones en la instalación, el servicio y el mantenimiento del aparato. Con arreglo a las disposiciones VDE, las presentes instrucciones han de estar a disposición en cualquier momento y se han de entregar al montador, para su conocimiento, cuando vaya a realizar trabajos en el aparato. Por ello, rogamos que si se cambia de domicilio se entreguen las instrucciones al nuevo inquilino o propietario.

El aparato ha de ser instalado sólo por personas entendidas. Las reparaciones efectuadas inadecuadamente pueden ser causa de peligros considerables para el usuario.

Antes de proceder a la instalación, cerciorarse de que el acumulador está sin tensión.

Téngase en cuenta que la instalación de la calefacción adicional sólo se debe efectuar estando el acumulador descargado. Realizar la instalación sólo en acumuladores fríos.

No retirar la cubierta del espacio de alojamiento del núcleo; si se retira, se corre el riesgo de dañar el aislamiento térmico integrado.

Atención: no doblar las tiras bimetálicas ni sus escuadras de sujeción.

Instrucciones de utilización para el usuario

La calefacción adicional se emplea solamente cuando se requiere calor a breve plazo y el acumulador no ha sido cargado (tiempo de transición, habitación para forasteros).

La calefacción adicional se pone en disposición de funcionamiento accionando el interruptor incorporado en el termostato de la habitación. En acumuladores con termostato integrado el interruptor de la calefacción adicional se encuentra en el acumulador.

Siempre que se requiere calor y la temperatura en la habitación queda por debajo de la seleccionada en el termostato, este último (el interruptor de la calefacción adicional está en CON.) pone en funcionamiento la calefacción adicional junto con el soplador del acumulador. Cuando el acumulador está suficientemente cargado, no es conveniente usar la calefacción adicional. Por ello, en el acumulador hay un interruptor térmico que impide el funcionamiento de la calefacción adicional si el calor restante acumulado es más del 20% de la capacidad máxima del acumulador. Hay que tener presente que el consumo de energía de la calefacción adicional se factura a la tarifa normal.

Volumen de suministro
- Elemento calefactor adicional
- Interruptor térmico
- Cable de conexión
- 1 zócalo cerámico para 500 W y 700 W
- 2 zócalos cerámicos para 1100 W, 1500 W y 2000 W
- Tornillos para chapa
- Manguitos pasacables
- Insturcciones de instalación y de servicio
- Rótulo para pegar en la placa de características.

D

Montage

Gerätedemontage

Flach-Speicherheizgeräte:

1. Luftaustrittsgitter durch Lösen der Befestigungsschrauben (A) entfernen.

Kompakt- und Flach-Speicherheizgeräte:

2. Befestigungsschrauben (B - siehe Bild 3) für linke und rechte Seitenwand herausschrauben. Seitenwand ca. 5 mm senkrecht nach oben drücken und anschließend waagrecht abziehen.

Kompakt- und Flach-Speicherheizgeräte:

3. Befestigungsschrauben (C) für Vorderwand herausschrauben. Vorderwand nach vorne schwenken und aus der oberen Umkantung herausschwenken.

Sonder-Speicherheizgeräte:

Schrauben für Luftgitter (A), Seitenwände (B) und Vorderwand (C) herausschrauben.
Luftgitter und Seitenwände abnehmen.

Vorderwand nach vorne schwenken und aus der oberen Umkantung herausschwenken.

Einbau der Zusatzheizung

4. Die vorgestanzten Durchführungsöffnungen für den Zusatzheizkörper mit einem spitzen Gegenstand, z. B. Schraubendreher, durchstoßen. Blechteile aus dem Anschlußraum entfernen.

Die mitgelieferten Durchführungstüllen in die Durchbrüche der Zwischenwand eindrücken. Stärkere Seite in Richtung Luftmischraum.

F

Installation

Installation de l'appareil

Radiateurs à accumulation plats:

1. Déposer la grille de sortie d'air en défaisant les vis de fixation (A). Inutile pour la série standard 250 mm.

Radiateurs à accumulation plats et compacts:

2. Défaire les vis de fixation du panneau latéral de droite et du panneau latéral de gauche (B, voir fig. 3). Repousser le panneau latéral de droite d'environ 5 mm vers le haut, puis le dégager dans le sens horizontal.

Radiateurs à accumulation plats et compacts:

3. Sortir les vis de fixation (C) du panneau de façade. Tirer le panneau de façade vers l'avant et le décrocher à son bord supérieur.

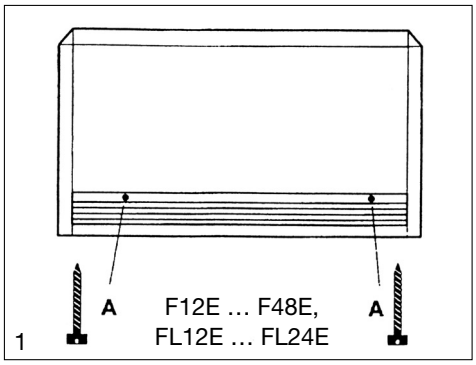
Radiateurs à accumulation spéciaux :
3a. Dévisser les vis de la grille de sortie d'air (A),
des panneaux latéraux (B)
et du panneau de façade (C).
Déposer la grille d'air et les panneaux latéraux.

Tirer le panneau de façade vers l'avant et le déboîter de l'arête supérieure.

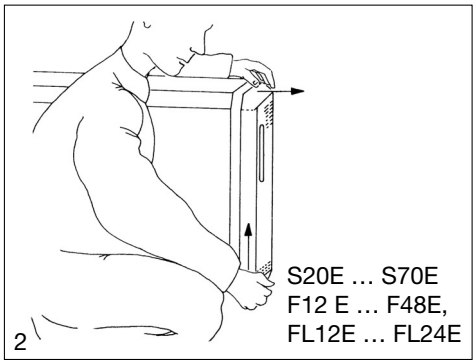
Installation du chauffage d'appoint

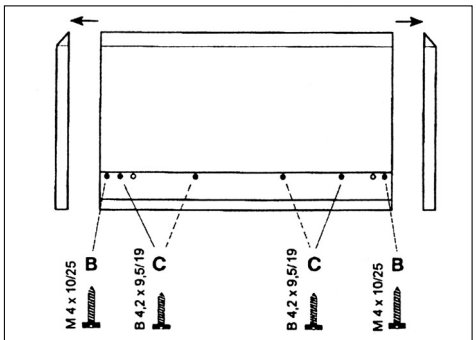
4. Défoncer, par ex. avec un tournevis, les empreintes défonçables pour le passage de l'élément chauffant d'appoint. Sortir les rondelles de tôles du compartiment de raccordement.

Placer les passe-fils sur les orifices que l'on vient de défoncer dans la cloison. Le gros bout sera disposé du côté du compartiment de mélange d'air.

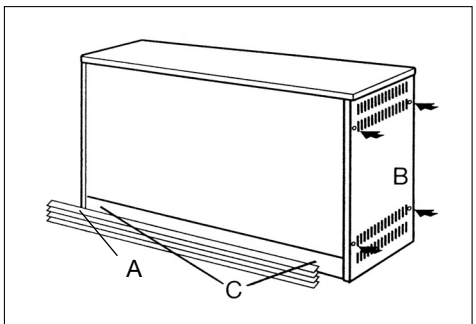


1 F12E ... F48E, FL12E ... FL24E

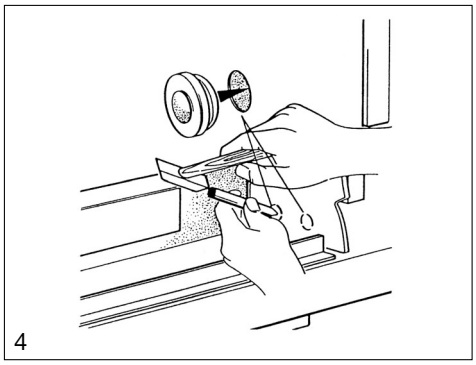

2 S20E ... S70E F12 E ... F48E, FL12E ... FL24E



3 S20E ... S70E, F12 E ... F48E, FL12E ... FL24E



3a N30E ... N50E, T45E ... T75E


4

NL

Montage

Demontage van het toestel

Vlakke accumulerende radiatoren:

1. Verwijder het afzuigrooster door de bevestigingsschroeven los te draaien (A). Niet nodig bij standaardreeks 250 mm.

Compacte en vlakke accumulerende radiatoren:

2. Bevestigingsschroeven (B - zie figuur 3) voor linker en rechter zijplaat eruit schroeven. Zijplaat ca. 5 mm loodrecht omhoog duwen en er vervolgens horizontaal aftrekken.

Compacte en vlakke accumulerende radiatoren:

3. Bevestigingsschroeven (C) voor frontplaat eruit schroeven. Frontplaat naar voren draaien en er uit de bovenste omranding uitdraaien.

Speciale accumulerende radiatoren:

3a Schroeven voor het luchtrooster (A), de zijplaten (B) en de frontplaat (C) losschroeven. Luchtrooster en zijplaten verwijderen.
Frontplaat naar voren draaien en uit de bovenste omranding uitdraaien.

Inbouwen van het dagelement

4. Druk met een puntig voorwerp, b.v. een schroevendraaier, door de voorgeponste doorvoeropeningen voor het dagelement. Plaatdelen uit de aansluitingsruimte verwijderen.

De meegeleverde doorvoertules in de gaten van het tussenschot drukken. Sterkste kant in de richting van de luchtmengkamer.

GB

Installation

Dismantling the appliance

Flat storage heaters:

1. Remove the air-out vent by loosening the fixing screws (A). This does not apply in the case of the standard 250 mm series,

Compact and flat storage heaters:

2. Remove the fixing screws (B - see illustration 3) for the right-hand and the left-hand panel. Push the side panel vertically upwards 5cm and then pull off sideways.

Compact and flat storage heaters:

3. Remove the fixing screws (C) for the front panel. Swing the panel out and up and then unhook the top edge of the panel from the appliance.

Special storage heaters:

3a. Undo screws for air vent (A), side panels (B) and front panel (C). Remove air vent and side panels. Swing the front panel out and then unhook the top edge of the panel from the appliance.

Installation of auxiliary heating

4. Using a sharp instrument (e.g. screwdriver), push through the perforated metal openings for the auxiliary heating. Remove the metal parts from the wiring compartment.

Insert the grommets provided into the holes created in the dividing panel with the thicker end facing the air-mix compartment.

E

Instalación

Desmontaje del acumulador

Acumuladores planos:

1. Retirar la rejilla de salida de aire soltando los tornillos de fijación (A). Esto no es necesario si se trata de la serie estándar de 250 mm.

Acumuladores compactos y planos:

2. Desenroscar el tornillos de fijación (B, véase la figura 3) de la pared lateral derecha y izquierda. Empujar la pared lateral unos 5mm hacia arriba en dirección vertical y retirarla luego en dirección horizontal

Acumuladores compactos y planos:

3. Desenroscar los tornillos de fijación (C) de la pared delantera. Orientar la pared delantera hacia adelante y sacarla luego, girando, del pliegue superior de chapa.

Acumuladores especiales:

3a Desatornillar los tornillos para rejilla de aire (A), paredes laterales (B) y pared delantera (C). Retirar la rejilla de aire y las paredes laterales. Abatir hacia adelante la pared delantera y sacarla del pliegue superior.

Instalación de la calefacción adicional

4. Desportillar las aberturas preestampadas de introducción del elemento calefactor adicional mediante un objeto agudo, p. ej., un destornillador. Retirar las piezas de chapa del espacio para las conexiones.

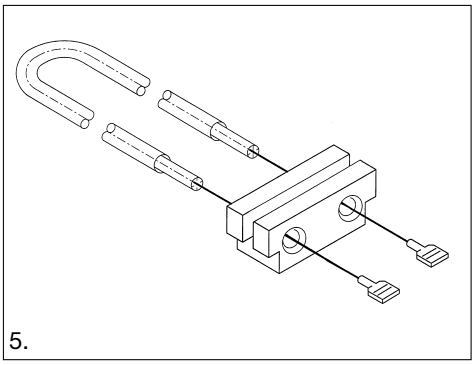
Encajar los manguitos pasacables que se adjuntan al suministro en las perforaciones de la pared intermedia. El lado más grueso del manguito va en dirección al espacio de mezcla de aire.

D

5. Keramiksockel über den Zusatzheizkörper schieben. Es müssen alle mitgelieferten Keramiksockel verwendet werden.

F

5. Enfiler le ou les socles céramiques sur l'élément chauffant tubulaire. Tous les socles livrés doivent être utilisés.



5.

6. Zusatzheizkörper mit Anschlußleitungen in den Luftaustrittsraum einführen.

Achtung! Bimetalle und deren Haltewinkel nicht verbiegen.

Anschlußleitungen durch die Durchführungstüllen führen und Zusatzheizkörper einschieben. Tüllen dabei nicht durchdrücken, notfalls gegenhalten.

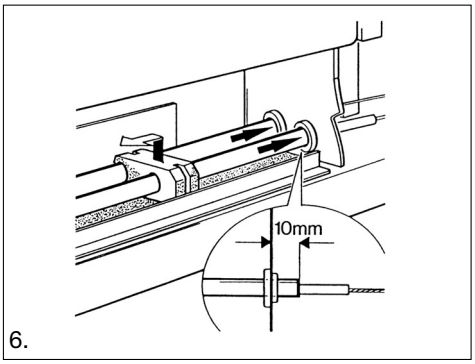
Der Heizkörper darf nicht mehr als 10mm in den Anschlußraum reichen.

6. Placer l'élément chauffant dans le compartiment de sortie d'air.

Attention: Ne pas déformer les bilames ni leur équerre de fixation.

Faire passer les conducteurs de raccordement par les passe-fils et y enfoncer l'élément chauffant tubulaire. Veillez à ne pas chasser les passe-fils ; le cas échéant les retenir du côté opposé.

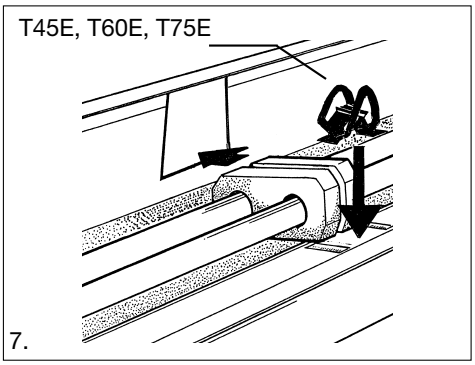
L'élément chauffant ne doit pas faire saillie de plus de 10 mm dans le compartiment de raccordement.



6.

7. Den bzw. die Keramiksockel mit der Nut in den/die Haltewinkel schieben (Positionierung Keramiksockel siehe Seite 10, 11). Baureihe T45E ... T75E: Keramiksockel mit beigefügter Fixierklammer sichern.

7. Repousser l'élément chauffant de manière que la rainure du ou des socles céramiques s'engage dans la/les équerres de fixation (positionnement des socles céramiques, voir page 10, 11).



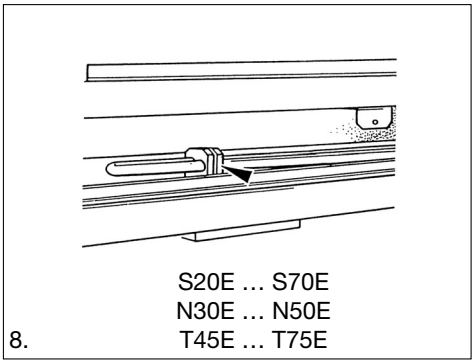
7.

Kompakt- und Sonder-Speicherheizgeräte:

8. Falls der linke Keramiksockel mit keinem Haltewinkel verbunden werden kann, diesen zur Abstützung bis an das Ende des Heizkörpers schieben (siehe Seite 10).

Radiateurs à accumulation compacts et spéciaux:

8. Dans le cas où le socle céramique de gauche ne peut pas être mis en prise avec une équerre de fixation, le repousser jusqu'à l'extrémité de l'élément chauffant (voir page 10).



8.

Aufkleber für Typschild anbringen

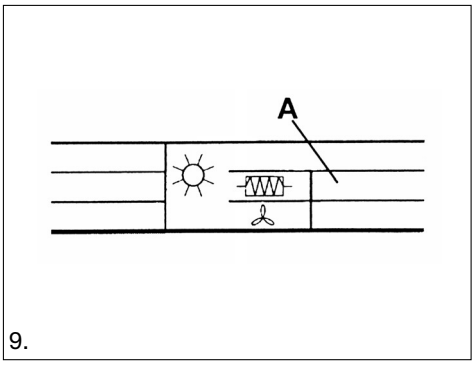
9. Jeder Zusatzheizung ist ein Aufkleber für das Typschild beigefügt. Der Aufkleber ist in das vorhandene Typschild gemäß nebenstehendem Beispiel einzukleben.

A: Aufkleber Zusatztypschild

Apposer l'étiquette sur la plaque signalétique

9. Chaque élément chauffant est livré avec une étiquette qu'il faudra coller sur la plaque signalétique à l'endroit représenté sur la figure ci-contre.

A: Etiquette sur plaque signalétique



9.

NL

5. Schuif het (de) keramische voetje(s) over de buisradiator. Alle meegeleverde keramische voetjes dienen te worden gebruikt.

6. Breng het dagelement met de aansluitingsleidingen in de luchtafvoerruimte.

Pas op! Bimetalen en de bevestigingsbeugels niet buigen.

Steek aansluitingsleidingen door de doorvoertules en schuif er het dagelement in. Druk daarbij de doorvoertules niet door, eventueel tegenhouden.

Het verwarmingselement mag niet meer dan 10mm in de aansluitingsruimte komen.

7. Schuif het (de) keramische voetje(s) met de gleuf in de bevestigingsbeugel(s) (voor positionering keramische voetjes zie pagina 10, 11).

Compacte en speciale accumulerende radiatoren:

8. Schuif het linker voetje, indien het niet kan worden verbonden met een bevestigingsbeugel, ter ondersteuning tot aan het einde van het verwarmingselement (zie pag. 10).

Sticker voor typeplaatje aanbrengen

9. Voor ieder dagelement is er een sticker voor het typeplaatje. De sticker dient in het aanwezige typeplaatje te worden geplakt zoals in het voorbeeld hiernaast.

A: sticker typeplaatje dagelement

GB

5. Slide the ceramic socket(s) over the tubular heater. All ceramic sockets provided must be used.

6. Insert the auxiliary heater complete with connecting leads into the air-out compartment.

Warning! Do not interfere with the bimetal strips or their fixing brackets.

Feed the connecting leads through the grommets and insert the auxiliary heater. Take care not to push the grommets through, where necessary provide counter-pressure.

The heater should not protrude more than 10mm into the wiring compartment.

7. Slide the ceramic socket(s) into the slot in the fixing bracket. (Positioning of ceramic sockets, see pages 10, 11)

Compact and special storage heaters:

8. If it is not possible to fix the left-hand ceramic socket to a bracket, then slide it to the end of the heater for stability. (see page 10)

Sticker with type markings

9. A sticker indicating type is provided with each auxiliary heating. This sticker should be placed in the space provided on the existing sticker in accordance with the illustrated example.

A: Auxiliary type sticker

E

5. Poner el zócalo o los zócalos cerámicos en el elemento calefactor adicional. Se han de usar todos los zócalos que se acompañan al suministro.

6. Introducir en el espacio de salida de aire el elemento calefactor adicional junto con los cables de conexión.

Atención: no doblar las tiras bimetálicas ni sus escuadras de sujeción.

Hacer pasar los cables de conexión por los manguitos pasacables e introducir el elemento calefactor. No presionar en los manguitos; retenerlos, si es necesario.

El elemento calefactor no debe entrar más de 10mm en el espacio para las conexiones.

7. Poner con su ranura el zócalo o los zócalos cerámicos en la(s) escuadra(s) de sujeción (véase en páginas 10 y 11 el posicionamiento del zócalo).

Acumuladores compactos y especiales:

8. Si el zócalo izquierdo no se puede unir con ninguna escuadra de sujeción, desplazarlo hasta el extremo del elemento calefactor, para hacer apoyo (véanse página 10).

Rótulo para pegar en la placa de características

9. Se adjunta a cada calefacción adicional un rótulo para la placa de características. Este se ha de pegar en la placa como se muestra en el ejemplo adyacente.

A: Rótulo adhesivo, placa de características adicional

D

Befestigung des Temperaturreglers

10. Temperaturregler „Zusatzheizung“ (TR9) mit beiliegenden Schrauben an der rechten Zwischenwand des Speicherheizgerätes befestigen.

Baureihe	Maß M
S20E … S70E	398 mm
N30E … N50E	233 mm
T45E … T75E	398 mm
F12E … F48E	240 mm
FL12E … FL24E	240 mm

Elektrischer Anschluss
Elektrischer Anschluss erfolgt gemäß dem Klebeschaltbild auf der Innenseite der rechten Seitenwand. Siehe auch Bild 10.

Die Position des Temperaturreglers „Lüftungsgitter“ (TRG, TRG2) ist je nach Gerätetyp auf Bild 11.a oder Bild 11.b ersichtlich.

Inbetriebnahme
Bei der Funktionsprüfung der Zusatzheizung ist zu beachten, dass der Temperaturschalter nur bei niedriger Kerntemperatur, d. h. bei ca. 20% der Volladung, einschaltet.

Die Zusatzheiung wird durch Betätigen des im Raumtemperaturregler eingebauten Schalters in Betrieb genommen. Bei Speicherheizgeräten mit integriertem Raumtemperaturregler befindet sich der Schalter für die Zusatzheizung am Gerät.

Der Raumtemperaturregler schaltet die Zusatzheizung zusammen mit dem Lüfter entsprechend der Raumtemperatur ein und aus.

Gerätemontage
Vorderwand, rechte Seitenwand und Luftaustrittsgitter wieder befestigen (umgekehrte Reihenfolge der Gerätedemontage).

Garantie
Die vereinbarten Garantiebedingungen befinden sich auf der Montageanweisung ihres Speicherheizgerätes.

F

Fixation du contact thermométrique

10. Fixer le contact thermométrique (TR9) à l‘aide des vis jointes sur la cloison interne de droite du radiateur à accumulation

Série	Mesure M
S20E … S70E	398 mm
N30E … N50E	233 mm
T45E … T75E	398 mm
F12E … F48E	240 mm
FL12E … FL24E	240 mm

Raccordement électrique
Effectuer le raccordement électrique conformément au schéma de raccordement collé sur la face intérieure du panneau latéral de droite. Voir également la figure 10. L’emplacement du thermostat „Grille d’air“ (TRG, TRG2) est représenté sur la figure 11.a ou 11.b selon le type de l‘appareil.

Mise en service
Lors de l‘essai fonctionnel du chauffage d‘appoint, tenir compte du fait que le contact thermométrique ne se ferme que pour une basse température du noyau, c‘est-à-dire pour une charge résiduelle inférieure à environ 20 % de la pleine charge.

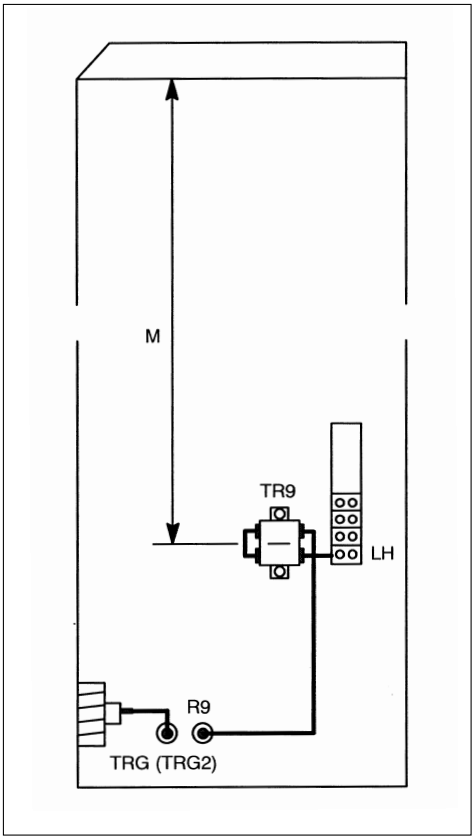
Le chauffage d‘appoint est mis en service par l‘interrupteur intégré dans le thermostat d‘ambiance. Sur les radiateurs à accumulation à thermostat d‘ambiance intégré, l‘interrupteur du chauffage d‘appoint se trouve sur le radiateur.

Le thermostat d‘ambiance commande en même le chauffage d‘appoint et le ventilateur en fonction de la température ambiante.

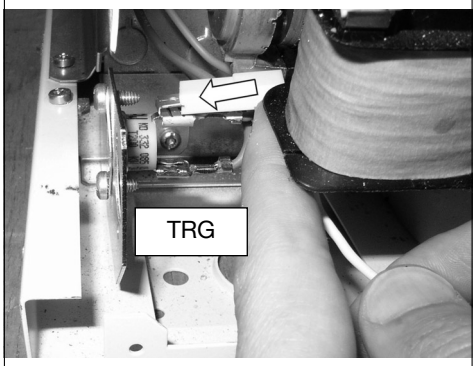
Réassemblage du radiateur
Refixer le panneau de façade, le panneau latéral de droite et la grille de sortie d‘air (ordre des opérations inverses de celui du démontage).

Garantie
Les conditions de garantie sont énoncées dans les instructions de montage du radiateur à accumulation.

10

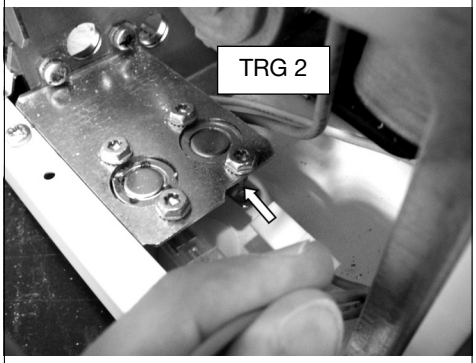


11.a



S20E … S70E
N30E … N50E
T45E … T75E

11.b



F12E … F48E
FL12E … FL24E

NL

Bevestiging van de temperatuurschakelaar

10. Temperatuurschakelaar (TR9) met bijgevoegde schroeven aan het rechter tussenschot van de accumulatorkachel bevestigen.

Bouwserie	Maat M
S20E … S70E	398 mm
N30E … N50E	233 mm
T45E … T75E	398 mm
F12E … F48E	240 mm
FL12E … FL24E	240 mm

Elektrische aansluiting

De elektrische aansluiting gebeurt volgens het schakeldiagram aan de binnenzijde van de rechterzijplaat. Zie ook figuur 10.
De positie van de temperatuurregelaar „Luchtrooster“ (TRG, TRG2) is naargelang het type toestel op figuur 11.a of figuur 11.b te zien.

Inbedrijfstelling

Houd er bij de rendementsproef van het dagelement rekening mee dat het aanlegthermostaat alleen in werking treedt bij lage kerntemperatuur, d.w.z. bij ca. 20% van de volle lading.

Het dagelement wordt in bedrijf gesteld door bediening van de in de kamerthermostaat ingebouwde schakelaar. Bij elektrische accumulatorkachels met geïntegreerde kamerthermostaat bevindt de schakelaar voor het dagelement zich aan het toestel.

De kamerthermostaat schakelt het dagelement samen met de ventilator overeenkomstig de ruimtetemperatuur aan resp. uit.

Montage van het toestel

Frontplaat, rechter zijplaat en het afzuigrooster weer bevestigen (omgekeerde volgorde van de demontage van het apparaat).

Garantie

De overeengekomen garantiebepalingen bevinden zich bij de montage-instructies van uw elektrische accumulatorkachel.

GB

Attaching the temperature switch

10. Attach the temperature switch (TR9) with the screws provided to the right-hand dividing panel of the storage heater.

Séries	Measure M
S20E … S70E	398 mm
N30E … N50E	233 mm
T45E … T75E	398 mm
F12E … F48E	240 mm
FL12E … FL24E	240 mm

Electrical connection

Connect the appliance in accordance with the circuit diagram attached to the inside of the right-hand side panel. See also Fig. 10.
The position of the „air vent“ temperature controller (TRG, TRG2) is shown in Fig. 11.a or 11.b depending on the type of appliance.

Operation

In inspecting the functioning of the appliance it must be noted that the auxiliary heating only switches on if the stored heat is less than 20% of full capacity, i.e. at low temperatures.

The auxiliary heating is turned on by adjusting the built-in switch in the room temperature regulator.

The room temperature regulator switches the auxiliary heating on or off in addition to the fan according to room temperature.

Reassembling the appliance

Return the front panel, the right-hand panel and the air vent to their original fixed positions (reverse order to appliance dismantling).

Guarantee

The agreed guarantee conditions can be found in the installation instructions for the storage heater.

E

Fijación del interruptor térmico

10. Fijar en la pared intermedia derecha del acumulador el interruptor térmico (TR9) mediante los tornillos que se adjuntan.

Série	Medida M
S20E … S70E	398 mm
N30E … N50E	233 mm
T45E … T75E	398 mm
F12E … F48E	240 mm
FL12E … FL24E	240 mm

Conexión eléctrica

La conexión eléctrica se realizará conforme al esquema autoadhesivo situado en el lado interior de la pared lateral derecha. Ver también la fig. 10.
La posición del regulador de temperatura „Rejilla de aire“ (TRG, TRG2) puede verse en las figs. 11.a ó 11.b, según el tipo de equipo.

Puesta en funcionamiento

En la prueba de funcionamiento de la calefacción adicional se ha de observar que el termostato aplicado sólo se conecte a una temperatura baja en el núcleo, es decir, al aprox. 20% de la carga plena.

La calefacción adicional se pone en disposición de funcionamiento accionando el interruptor incorporado en el termostato de la habitación. En acumuladores con termostato integrado el interruptor de la calefacción adicional se encuentra en el acumulador.

El termostato conecta y desconectra la calefacción adicional junto con el soplador, según sea la temperatura en la habitación.

Montaje del acumulador

Fijar de nuevo la pared delantera, la pared lateral derecha y la rejilla de salida de aire (siguiendo un orden inverso al del montaje).

Garantía

Las condiciones de garantía convenidas se encuentran en las instrucciones de instalación del acumulador.

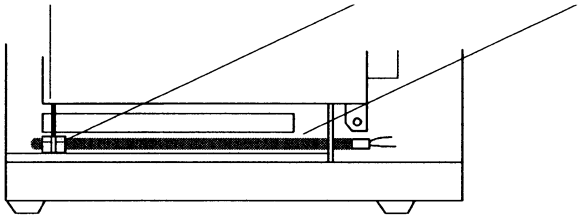
Gerät	Leistung
Radiateur	Puissance
Toestel	Vermogen
Appliance	Wattage
Acumulador	Potencia

Bimetallhaltewinkel
Equerre de fixation du bilame
Bimetaalbevestigingsbeugel
Bimetal fixing bracket
Escuadra de sujeción de tira bimetálica

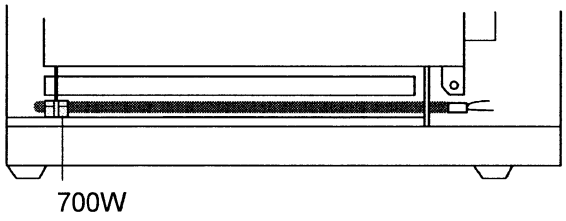
Keramiksockel
Socle céramique
Keramisch voetje
Ceramic socket
Zócalo cerámico

Zusatzheizkörper
Elément chauffant d'appoint
Dagelement
Auxiliary heating
Elemento calefactor adicional

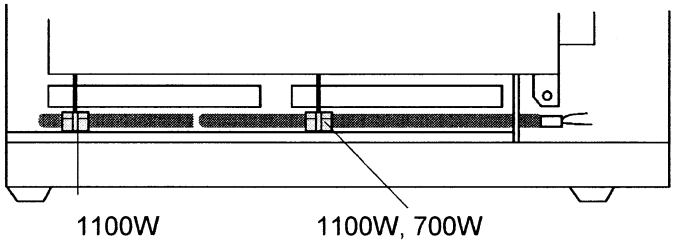
S20E 500 W



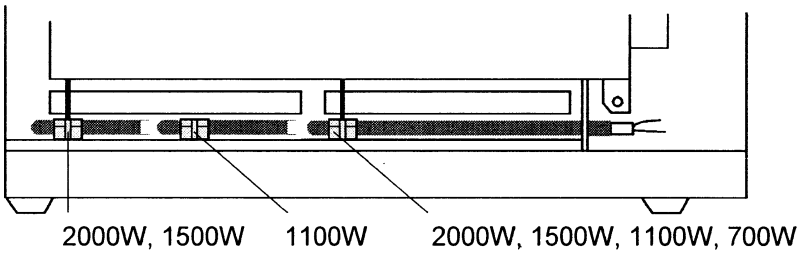
S30E 700 W
T45E



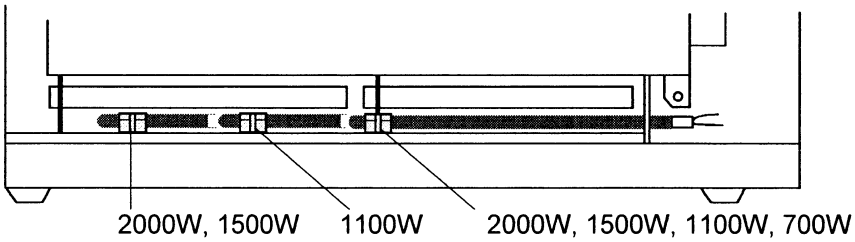
S40E 700 W
N30E 1100 W
T60E



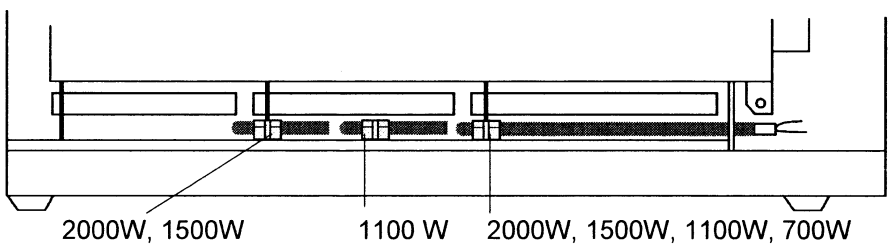
S50E 700 W
N36E 1100 W
T75E 1500 W
2000 W



S60E 700 W
N43E 1100 W
1500 W
2000 W

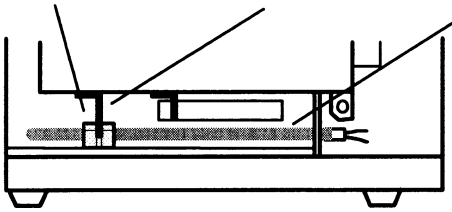


S70E 700 W
N50E 1100 W
1500 W
2000 W

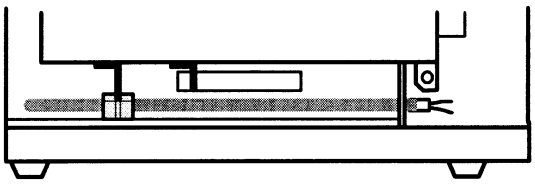


Gerät	Leistung	Keramiksockel	Haltewinkel	Zusatzheizkörper
Radiateur	Puissance	Socle céramique	Equerre de fixation	Elément chauffant d'appoint
Toestel	Vermogen	Keramisch voetje	Bevestigingsbeugel	Dagelement
Appliance	Wattage	Ceramic socket	Fixing bracket	Auxiliary heating
Acumulador	Potencia	Zócalo cerámico	Escuadra de sujeción	Elemento calefactor adicional

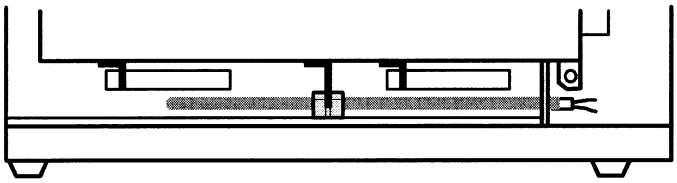
F12E
FL12E
500 W



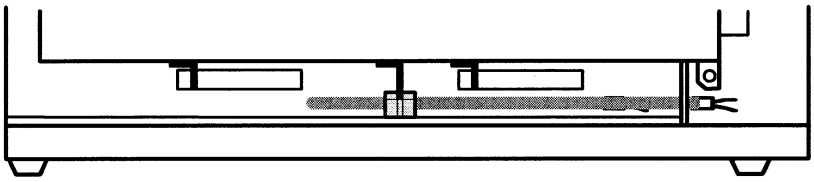
F18E
FL18E
700 W



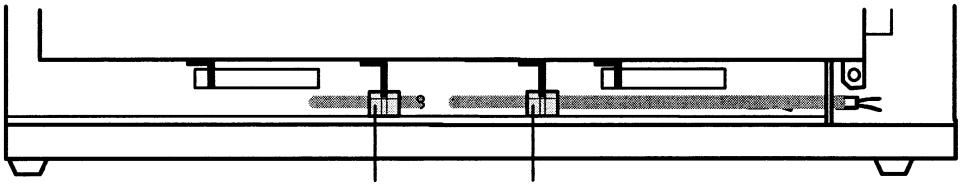
F24E
FL24E
700 W



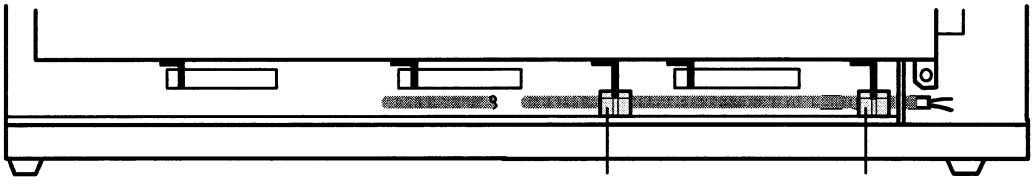
F30E
700 W



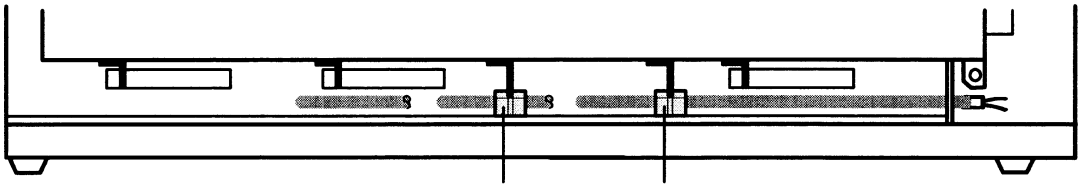
F36E
700 W
1100W



F 42E
700 W
1100W



F 48E
700 W
1100W
1500 W



459450.66.05 06/03/A

KKW Kulmbacher Klimageräte-Werk GmbH
Am Goldenen Feld
D-95326 Kulmbach

Telefon: +49 (0) 92 21 / 709-564
Telefax: +49 (0) 92 21 / 709-565
E-Mail: Kundendienst@kkw.de
Internet: www.kkw.de

Technische Änderungen vorbehalten